

“一带一路”背景下煤矿机械英文商务合同的文体特征及其翻译研究

梁莉莉

青岛农业大学外国语学院, 山东 青岛

收稿日期: 2022年4月27日; 录用日期: 2022年5月23日; 发布日期: 2022年5月31日

摘要

煤矿机械(简称煤机)商务合同具有简洁性、准确性和严谨性,在翻译时务必做到精确无误。且由于煤机行业涉及合同物品非常多、付款条件、质保期等也不相同等诸多原因,煤机产业中没有固定的合同模板或范本。本文从技术协议的词汇、语句和篇章三个层次,结合大量实例,对煤机英文技术协议的文体特征进行了系统分析,并提出了相应的翻译策略。

关键词

煤矿机械, 商务合同, 文体特征, 翻译

Stylistic Features and Translation of English Business Contracts of Coal Mine Machinery under the Background of “The Belt and Road Initiative”

Lili Liang

School of Foreign Languages, Qingdao Agricultural University, Qingdao Shandong

Received: Apr. 27th, 2022; accepted: May 23rd, 2022; published: May 31st, 2022

Abstract

Business contracts of coal mining machinery have the characteristics of simplicity, accuracy and rigor. In the translation process, priority must be given to accuracy. As large amounts of machine

parts, different terms of payment and warranty period, etc. were involved in business contracts, the coal mining machinery industry had no fixed or standard contract template or model. Based on a number of examples, this paper analyzed the stylistic features of business contracts in terms of vocabulary, syntax and discourse and put forward corresponding translation strategies.

Keywords

Coal Mining Machinery, Business Contracts, Stylistic Features, Translation

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

煤矿机械(简称煤机)是主要用于煤矿的采掘、支护、选煤等生产过程的矿山机械,中国煤机设备市场一直处于迅猛上升趋势。2019年,我国煤矿机械行业实现进口金额2.81亿美元,出口金额为19.98亿美元,出口额远远大于进口额,实现贸易顺差17.17亿美元,较2018年相比变化不大。在国际市场,中国煤机也广受好评,取得大量的订单,产品远销美国、澳大利亚、俄罗斯、土耳其、印度、越南等,其中“一带一路”沿线国家是中国煤矿机械出口的主要对象[1][2]。煤机产业所涉及的合同一般分为技术协议和商业合同。技术协议详细规定了对供货设备的参数、性能要求,还包括设备下井之前必须取得的相关安全认证等;商务合同包括供货范围、供货时间、付款方式、质保等[3]。

徐珺和夏蓉在《我国商务翻译研究十年现状分析(2002~2011)》中曾指出,我国商务翻译研究以描述性研究为主流,实证研究非常缺乏[4]。黄晓玲(2021)也指出学校、企业、行业协会各方联动,构建国际协同育人平台对培养上午翻译人才的重要性[5]。笔者以“合同翻译”为主题,以2016~2021为时间范围,在中国知网仅得到3篇实证类商务翻译研究的论文,占总数(76篇)的3.96%。煤机英语属于专门用途英语(English for specific purposes,简称ESP),国内对于煤机英语的研究处于空白,这也使得对煤机英语的研究显得迫切且必要。在本文中,笔者以国内某煤机公司与国外签订的50份商务合同为研究对象,进行了系统分析,试从词汇、语句和篇章三个层次对煤机英文商务合同的文体特征和翻译策略予以归纳总结。

2. 煤矿机械英文商业合同的词汇特征及翻译

煤机商务合同属于商务英语的范畴,包含大量的外贸专业用语和表达,由于合同本身具有的法律性,因此包含法律专业术语,再加上煤机产业本身的跨学科性,煤机英文商务合同在词汇的选用方面独具特色,如大量使用术语和缩略语、选词正式专业、古体词的使用及特殊的情态动词(shall、will和must)使用等。

2.1. 大量术语和缩略语的使用

煤机商务合同中包含大量的煤机、外贸和法律领域的术语及缩略语。煤机类术语和缩略语大多涉及专业知识,不同国家、不同厂家以及不同客户对煤机术语的使用并不完全相同,煤机合同中的术语和缩略语必须参照所签订的技术协议的相关说明和规定。例如,立柱的外缸有的称为major stage,有的称之为barrel;底座有的称为base,有的称为substructure;有的称千斤顶为cylinder,有的称为ram。其他例

子, 如: roof supports (液压支架)、finite element analysis (FEA, 有限元分析)、reed rod (位移传感器)、leg cylinder (立柱油缸)、Shear Pins (剪切销)、Closed Height (闭合高度)等。再比如“下料车间”, 笔者和同事曾翻译成 blanking workshop 或 material cutting workshop, 其实正宗的表述应该是 raw cutting workshop。

目前煤机合同主要贸易术语都是参照《2010年国际贸易术语解释通则》(简称贸易术语 2010)。《贸易术语 2010》是国际商会制订, 于 2010 年正式公布并于 2011 年 1 月 1 日起实施的主要描述货物从卖方到买方运输过程中涉及的义务、费用和风险分配的有关贸易术语的国际贸易惯例。如:

例 1: The price is based on “delivery at place” (DAP) SW Waller workshop (refer to Incoterms 2010).

译文: 此价格是将以上设备发运至 SW 华尔工厂的“发货到目的地”(参考贸易术语 2010)的价格。

例 2: FOB delivery of the imported Equipments and imported Initial Spares to be supplied under this Contract from a Tianjin/Shanghai port of shipment according to the schedule of equipment delivery to the project and installation and commissioning and Operational services from zero dates is as per Annexure-III.

译文: 本合同项下供应的进口设备和两年期备件将根据附录 III, 自起算日算起的设备发送、安装、调试和操作服务的时间表, 以 FOB 方式从天津港/上海港运输至项目所在地。

煤机合同中的法律术语主要体现在付款条件、质保、争议解决等方面。如:

例 3: If the Parties have not resolved the Dispute within a further 20 Business Days after the initial Dispute Notice resolution period (or any other period agreed in writing between the Parties), either Party may commence court proceedings in relation to the Dispute Notice. Arbitration shall be convened in Singapore subject to international law.

译文: 如果双方在第一个争议通知解决时期(或者双方书面同意的其他日期)后的第二个 20 天工作日内仍无法解决争议, 那么双方都可以就争议通知开始审判程序。应根据国际法在新加坡进行仲裁。

2.2. 选词正式专业

煤机商务合同语体正式, 鲜有个人观点和感情因素, 选词正式专业, 用词严谨, 体现了合同文书的严肃性和权威性。如:

例 4: These modifications are to be verified by engineering review (including finite element analysis) and risk assessment. Representatives from each party; representatives from A, B and C will collectively review the results and approve prior to commencement of manufacture.

译文: 这些变更必须经过设计评审(包括有限元分析)和风险评估。开始生产之前, A、B 和 C 三方代表将会共同评审和批准。

2.3. 古体词的使用

除了专业性词汇和用语外, 古体词在煤机合同中也时有出现。由副词 here/there/where + 介词构成的古体副词在翻译时, 应根据本意及上下文灵活掌握释义。倪清泉和谢金荣[6]指出, here-可译为“本(文件、文书、合同、协定等)”; there-有时指“该文”, 有时指代前面提到的单词和词组; where-可理解为“which”。在此基础上根据后面介词的本义进行理解和翻译。

例 5: In witness whereof, the Parties hereto set their hands on the day first above writing.

译文: 双方于首页载明的日期签订本合同, 以资证明。

例 6: Wherever necessary, heavy equipment shall be mounted on skids such that slings can be readily attached in loading and unloading.

译文: 必要时重型设备应安放在垫木上, 便于在装卸时轻松地接上吊钩。

2.4. 情态动词 Shall、Will 和 Must 的意义

笔者统计了国内某煤机公司与国外签订的 50 份商务合同，表 1 为某(一份)合同中情态动词的使用情况说明。

表 1 显示，煤机商务合同中使用最多的情态动词为 shall 和 will，这和煤机技术协议所反映的结果一样。笔者建议将 shall 翻译为“必须，须”，表示法律意义上的必须，加强语气和强制力；将 will 翻译为“应，应当”，但有时 will 的翻译需要考虑到其所表示的将来含义，即时态含义。在情态动词中，must 的感情色彩最强烈，表示符合逻辑推理判断的必须，或坚定的建议。煤机合同中使用到 must 的大多涉及产品质量、付款条件和争议。

Table 1. Usage frequency of modal verbs in a contract

表 1. 某合同中情态动词的使用频率

情态动词	出现频率(次)
shall	28
will	20
must	7
may	6
would	4
should	1
used to/might/ought to/need/dare/have to	0

笔者专门就 shall 和 must 的使用请教了两位澳大利亚籍的煤机专家，他们的回答是“Just remember that SHALL is legally binding in Australia. MUST is not legally binding”，意思是说在澳大利亚 SHALL 具有法律约束力，MUST 不具有法律约束力。这也印证了法律官方词汇 shall 所具备的法律意义。如：

例 7: Technical details of the roof support and critical spares shall be in accordance with the sign off drawings.

译文：液压支架和关键配件的技术细节必须和签署的图纸保持一致。

例 8: In the event of a Dispute, subject to any statutory rights, both Parties must continue to perform their obligations under the Contract.

译文：在出现争议的情况下，根据法律要求，双方都必须继续履行本合同规定的义务。

3. 煤矿机械英文商务合同的语句特征及翻译

煤机英文商务合同的语句具有表达清楚准确、多使用一般现在时和主动语态、多使用祈使句、大量使用无灵主语、多使用复合句和虚拟语气等特点。

3.1. 表达清楚明确

煤机合同的一大特点就是表达清楚明确，避免含糊其辞，避免引起任何不必要的歧义和争端，如某合同中在谈及付款进度时，进行了清楚而又全面的说明。

例 9: Milestone—Progress Payment Claims:

30% shall be paid upon Contract Award.

30% shall be paid upon completion of the China Factory Acceptance Testing.

30% shall be paid upon completion of the Australian Factory Acceptance Testing—ready for delivery.

10% shall be paid after installation and commissioning.

译文：时间进度表—进度付款申请：

- 1) 合同签订后支付 30%。
- 2) 在中国工厂验收试验完成后支付 30%。
- 3) 在澳大利亚工厂验收试验完成后——具备发运条件，支付 30%。
- 4) 安装和试运转完成后支付 10%。

3.2. 多使用一般现在时和主动语态

在英语中叙述客观事实时多使用一般现在时，煤机合同中大量使用了一般现在时；不同于煤机技术协议中大量使用被动语态的特点，煤机合同中主动语态占绝大多数。如：

例 10: This scope of work and specification covers the requirements for the engineering, manufacture, compatibility testing, supply, assembly, installation assistance and commissioning assistance of 2 powered roof supports.

译文：本工作范围和技术规范包括设计、制造、联调、供货、组装、安装协助和试运行协助 2 台液压支架。

例 11: The equipment supplied by ZMJ should not come for overhauling earlier three years of commercial operation.

译文：郑煤机提供的设备部应在投产三年内进行大修。

当然，被动语态的使用也不少，如：

例 12: Roof supports and all spares to be completed and shipped on board at China port no later than 30th June 2015.

译文：液压支架和所有备件必须在 2015 年 6 月 30 号之前完成生产并且在中国港口装运。

3.3. 多使用祈使句型

在英语中，祈使句往往表示请求、命令、希望、劝告、禁止等意思，常用来发出命令，提出要求或建议。在煤机合同中，祈使句的运用随处可见。如：

例 13: Allow access to the manufacturing facility by a BH or BH nominated inspector for the purpose of quality and progress checks

译文：允许 BH 或 BH 指定的检查员进入生产车间，以便进行质量管控和进度检查。

例 14: Carry out a high level FMEA to identify areas of potential failure compared to the current supports (especially leg cylinder, blipper valve, different yield valve, valve mounting points, other cylinders and structure).

译文：对比现有支架做应力有限元分析比较以便确认潜在故障区域(特别是立柱油缸、底阀，不同的安全阀、阀安装点，其他油缸和结构件)。

3.4. 大量使用无灵主语

英语中以无生命的词语作主语的句子为无灵主语句，这是正式书面语中的一种典型和常见句型。煤机合同大量采用了无灵主语，使得语气更加客观、准确，表达更加地道。

例 15: This agreement summarises the Contractual arrangement between the parties BH and SW as variation within the executed Contract and also describes the delivery/interface/warranty arrangements as a pass

through to GMJ.

译文：本协议总结了 BH 和 SW 之间的合同协议作为目前正在执行合同的变更。此外，本协议还包括对高煤机关于交货期/结构/质保方面的要求。

例 16: All cost of packaging, internal transportation, fees of forwarding agent, warehousing charging, port charges, dock and harbour dues and all other expenses as may be incurred for the purpose and up to the point of delivery of the equipment and initial spares on board the nominated ship shall be paid by GMJ.

译文：设备和两年期备件装到指定的货船之前产生的所有包装费、内陆运输费、货运代理费、仓储费、入港费、港口和码头税以及所有其他可能产生的费用都应由高煤机承担。

3.5. 多使用复合句

复合句结构复杂，修饰成分多，表达详细严密，具有很强的逻辑性。煤机合同中，有大量的复合句，尤其是定语从句和条件从句。译者在翻译前需要认真分析句子，找出句子的主干，然后再确定其他修饰成分的语法功能和从句所修饰或指代的内容，此外，还需注意多变的状语位置。如：

例 17: GMJ shall be liable for all expenses including dead and extra freight, demurrage of vessel etc. arising from non delivery, frustrated delivery or delay in shipment due to lack of shipping opportunities, or delay in providing documents, which are for any cause attributable to ZMJ.

译文：高煤机必须承担由于其原因导致的未交货、交货受阻、没有装船机会导致的延误或未及时递交单据而导致的延误而产生的所有费用，包括空舱费和额外运费、货船滞留费等。

例 18: Unless this Contract provides otherwise, the Contract Price is inclusive of the cost of any miscellaneous services of a kind which are commonly provided with goods of the same or a similar nature to the Goods and any miscellaneous items of a kind which are commonly used or supplied in conjunction with services of the same or a similar nature to the Services.

译文：除非本合同另有规定，该合同价格包括提供相同或类似货物经常需要的其他任何服务费用和提供类似服务时经常使用或提供的其他费用。

3.6. 虚拟语气的使用

在煤机技术协议中，在进行说明、阐述，提出假设或探讨问题时，常常涉及不同的条件、场合或前提，为了避免主观和武断，总是从猜测、建议、怀疑或假定的角度出发，采用虚拟语气。在煤机合同中同样如此，如：

例 19: Should any inspected or tested machinery and/or equipment fail to conform to Specifications, BC/INU will have the right to refuse usage of the same for extraction of coal under the contract.

译文：若检验或测试的设备和/或机器未能满足技术规范，BC/INU 有权拒绝使用这些设备进行合同规定的采煤工作。

例 20: If discrepancies found in all other packages, GMJ shall rectify or supply at their cost.

译文：若包装件内的货物出现不符，则高煤机应进行整改或免费提供缺失的部件。

4. 煤矿机械英文商务合同的篇章特征及翻译

从语篇上看，煤机合同内容繁琐细致，具有很强的逻辑性，且包含大量的专业表达。每一份煤机合同的格式和内容都不一样，但从总体来看，煤机合同大约包括四大部分，即约首、正文、约尾和附件。约首内容主要有合同名称、合同编号、签约方、签订日期及地点等。正文内容主要涉及合同概述、供货

范围、合同价格、付款条件、交货期、质量及质保期、关于设计和质量控制的要求、争议等。约尾通常是签约方代表、签字栏、签署日期等。合同最后是相关附件，如技术要求、具体价格表、交货期具体安排、签署图纸等。

客户大多请专业的咨询公司草拟商务合同，咨询公司人员大多有多年煤矿、煤机行业的工作经验，因此在合同细节方面非常专业，在保障自身利益和规避方面做的非常到位，一般不存在模棱两可、无据可依的情况。翻译时在保证翻译内容无误的情况下，还要兼顾语句的通顺和我方人员的语言使用习惯；针对一些法律方面的问题，应该多咨询本公司法律事务部方面的意见，对于客户提出的法律、法规方面的要求，要真正弄懂、弄透，不能出现翻译出来的句子没有任何实际意义或者大家不懂、无法操作的情况。

5. 煤矿机械英文商务合同的翻译原则和注意事项

5.1. 翻译原则

译者在翻译煤机合同时，需要遵守的原则有准确性、严谨性和简洁明了性。

5.1.1. 准确性

翻译煤机合同首要的就是务必保证翻译的准确性。煤矿机械涉及数以万计的零部件组合，如煤机液压支架中的千斤顶其实是指油缸，因此使用的是 cylinder，而不是汽车和石油开采中采用的 jack 一词。此外光是“千斤顶”就有 relay bar cylinder (推杆千斤顶)、stabilizing cylinder (平衡千斤顶)、base lift cylinder (抬底千斤顶)、side seal cylinder (侧推千斤顶)、face sprag cylinder (护帮千斤顶)、anti-toppling cylinder (防倒千斤顶)等。译者如若不懂，在翻译时务必要请教专业技术人员，弄清其意思。

每份合同的关键在于所售货物的价格，在价格中会注明合同使用的币种，欧洲客户一般使用欧元、北美客户使用美元、澳洲客户使用澳元。关于汇率的影响，一般不在合同中做规定，这是卖方应该承担的风险，如果合同有效期比较长，一般由卖方在银行进行远期汇率锁定，这样就可以规避汇率风险。在翻译时也务必要把货币单位翻译清楚。如：

例 21: The total Contract price including two (2 off) roof supports and listing of spares is USD \$337,582 (Three Hundred and Thirty-seven Thousand Five Hundred and Eight-Two US Dollars only).

译文：包括 2 台液压支架和列表清单中备件的合同总价为 337,582 (叁拾叁万柒仟伍佰捌拾贰)美元。

5.1.2. 严谨性

煤机合同具有严谨性，在翻译时也应注意。如例 22 对于油缸的质保是 5 年，但是形式是 2 + 3，在设备投入运行的前 2 年内，如果油缸出现质量问题，无条件质保，即 100%赔付；在 2 年过后，质保将按比列赔付。譬如，油缸是 30,000 次循环的质保期，如果在 15,000 次的时候出现故障，那么赔付 50%；如果在 29,999 次出现故障，那么只赔付 1%。在描述质保期时，不仅规定了煤机的质保时间、质保范围，更进一步规定了质保期内维修费用的承担情况。

例 22: The warranty period for the ZMJ components commencing on delivery to BHPB Dendrobium Mine - 5 years/30,000 cycles on structures a 2 years + 3 years pro rata on other components such as cylinders, relay bars, etc. Warranty problems fixed underground or in workshop by SDV at ZMJ's cost but warranty fixes will be engineered by ZMJ.

译文：郑煤机设备的质保期是在设备发运至必和必拓公司丹卓彼尔姆煤矿后—结构件：5 年/30,000 次循环，其他部件如油缸、推杆等：2 年 + 3 年。质保期内在井下维修或者由 SDV 在工厂内维修的费用由郑煤机承担，但是维修方案必须由郑煤机负责。

5.1.3. 简洁明了原则

工作中, 笔者曾在翻译“操作维护说明”时遇到描述给刮板机减速箱加齿轮油的情况, 在表达“拧紧螺栓”、“卸下螺栓”时, 笔者与同事们讨论如何翻译, 大家认为“拧紧”可用 *fasten* 或 *tighten*, “拧下”使用 *unscrew*。最后咨询客户, 客户建议使用 *do* 和 *undo* 更简洁。如例 23:

例 23: *Undo the bolts, remove the cover, fill gear oil to the level indicator and put the cover back and do the bolts.*

译文: 卸下螺栓、去掉盖板、加注齿轮油至油位标线, 盖上盖子, 拧紧螺栓。

5.2. 注意事项

陈靖[7]指出, 由于英文合同之间存在很大的相似性, 几乎每个公司在其内部都制定了大量的合同范本, 且多以英文为主, 标准英文合同文本开始大行其道。然而在煤机产业中并没有固定的合同模本或范本, 这是因为煤机行业涉及合同物品非常多、付款条件、质保期也不相同等诸多原因。因此, 翻译每份煤机合同都必须当做全新的任务来完成, 仔细研读合同, 必须充分了解客户所在国关于煤矿开采方面的法律、法规, 客户在贸易方式和术语方面的使用习惯以及谈判的背景等诸多情况。

此外, 不能不提的是在翻译煤机合同时, 应注意文化差异问题。欧美国家严谨、简洁, 印度或者其他发展中国家交繁琐, 原因是煤矿开采行业发源于欧洲, 因此很多约定俗称的规定都未体现在合同中, 但是对于发展中国家的客户, 由于缺乏行业规范和先例, 因此客户一般都尽可能多的将其所在乎的条款加入合同中。

6. 结语

目前从事煤机翻译的大部分仍是具有专业语言背景的外语专业人员, 按照国际惯例, 一般是卖方起草合同, 但在煤机行业大多是客户起草合同, 卖方人员参与合同起草过程。在起草英文合同文本的过程中, 买卖双方一般都会有各自的法律人士在场, 这样可以避免买卖双方谈妥、但是各自公司负责法律事务的人员发现部分条款存在风险或者不符合本国法律的情况[8]。对部分条款不一致时, 一般会折中, 譬如争议仲裁机构的选择, 以中国企业为例, 一般倾向于选择北京国际贸易仲裁委员会, 外国客户一般倾向于选择其所在国的国际贸易仲裁委员会, 但是通过谈判, 买卖双方一般会选择一个折中的方案, 即新加坡国际仲裁中心, 因为新加坡仲裁中心是国际公认的比较中立的仲裁中心。

莫爱屏[9]指出 CAT (computer-assisted translation)使快速准确翻译大量经贸合同成为可能, 且可有效避免重复劳动、解决术语统一等问题, 从而提高翻译效率。目前, 煤机翻译仍是依靠译者心、手并用的人工翻译, 翻译强度大、任务重。从招投标阶段开始, 译者需要翻译技术标书、商务标书, 然后是技术投标书、商务投标书; 接下来是技术和商务答疑文件。如果有幸中标, 随后便是合同的起草和翻译, 之后是生产过程中配套资料的翻译, 如验收资料、随机操作和维护手册、图册等的翻译。或许, 广大的煤机翻译人员也可以尝试一下利用现代化的手段进一步提高翻译效率、减轻译者的翻译强度和压力。

基金项目

青岛农业大学 2015 年度人文社会科学校级课题。

参考文献

- [1] 翟国栋, 朱仰招. 新常态下煤机企业的发展分析[J]. 煤矿机械, 2015(6): 1-2.
- [2] 韩梦瑶, 熊焦, 刘卫东. 中国跨境能源贸易及隐含能源流动对比——以“一带一路”能源合作为例[J]. 自然资源学报, 2020, 35(11): 2674-2686.

-
- [3] 文永超. 英文商务合同的文体特征及翻译[J]. 外国语文, 2012(S1): 98-101.
- [4] 徐珺, 夏蓉. 我国商务翻译研究十年现状分析(2002-2011) [J]. 中国外语, 2013(4): 11-18.
- [5] 黄晓玲, 陆晓, 赖安. 协同育人与商务翻译人才培养[J]. 上海翻译, 2021(5): 45-49.
- [6] 倪清泉, 谢金荣. 法律英语中古体副词的构成、含义及翻译[J]. 重庆文理学院学报: 社会科学版, 2011, 30(5): 94-99.
- [7] 陈靖. 商务英语中英文合同书的语言特点透析[J]. 成才之路, 2013(3): 60-61.
- [8] 石春雷. 国际商事仲裁在“一带一路”争端解决机制中的定位与发展[J]. 法学杂志, 2018, 39(8): 24-31.
- [9] 莫爱屏, 满德亮, 王瑶. CAT 在经贸合同翻译中的应用[J]. 中国科技翻译, 2013(3): 13-16.